



CCSBT-EC/0910/12

**REPORT FROM THE ECOLOGICALLY RELATED SPECIES WORKING GROUP**  
生態学的関連種作業部会からの報告

**Purpose**

目的

To consider the report of the Ecologically Related Species Working Group (ERSWG).  
生態学的関連種作業部会 (ERSWG) の報告書を検討する。

**Discussion**

議論

The Report of the Eighth Meeting of the ERSWG is presented to this meeting as CCSBT-EC/0910/Rep02.

第8回 ERSWG 会合の報告書は、CCSBT - EC /0910/ Rep02 としてこの会合に提出されている。

The Chair of the ERSWG will present the report of the ERSWG's meeting in September 2009. The Extended Commission will consider the advice from the ERSWG meeting which made the following recommendations in no specific order of priority:

ERSWG の議長は、2009年9月の ERSWG の会合の報告書を紹介する。拡大委員会は、優先度について順不同の以下の勧告を行った ERSWG 会合の助言を検討する：

- The ERSWG welcomed New Zealand's offer to undertake a preliminary ecological risk assessment for seabirds and sea turtles and that ERSWG members may liaise with New Zealand in order to complete the analysis. Members of the ERSWG are encouraged to examine methodologies for ecological risk assessments, conduct risk assessment individually and/or collaboratively and provide their findings to the next ERSWG. The ERSWG will continue to assess the risks to shark species as appropriate in the future.  
ERSWG は、ニュージーランドによる海鳥及び海亀の予備的な生態学的リスク評価の実施に関する申し出、並びに ERSWG のメンバーがこの分析を実施するためにニュージーランドと連絡を取り合うことについて歓迎した。ERSWG のメンバーは、生態学的リスク評価のための方法論を調査し、リスク評価を個別に及び/又は他と協力して実施し、そしてその結果を次回の ERSWG に提出することが奨励された。
- Members and Cooperating Non-Members should include the information shown in Attachment 4 [of the ERSWG report], in future national reports to the ERSWG and including both interaction with ERS and mortalities of ERS. This information should also be provided by species (including the scientific name) wherever possible in either the national report or other reports submitted to the ERSWG.  
メンバー及び協力的非加盟国は、将来的には ERSWG への国別報告書において、ERS との相互作用及び ERS の死亡率とともに、(ERSWG 報告書の) 別紙4において示された情報を含めるべきである。この情報は、国別報告書又は ERSWG に

提出される他の報告書のどちらでも可能な方に種（学名を含め）ごとに提出されるべきである。

- To obtain improved data, information on species identification should be provided to fishers and observers on an ongoing basis.  
改善されたデータを得るためには、種の同定に関する情報が漁業者及びオブザーバーに提供されるべきである。

- The CCSBT should revise and reprint its seabird and shark pamphlets and develop a pamphlet on sea turtles. Versions of all three should be printed in the language of all Members.  
CCSBT は、海鳥及びサメのパンフレットを修正及び再版し、そして海亀のパンフレットを作成すべきである。3つすべてのバージョンを、すべてのメンバーの言語で作成すべきである。

- The ERSWG reminds Members and Cooperating Non-Members of the CCSBT's adoption of a Scientific Research Program incorporating a Scientific Observer Program. The ERSWG further recalls that the Observer Program endorsed by the CCSBT included an observer coverage target of 10% for catch and effort; and that observer coverage shall be representative<sup>1</sup>. The ERSWG recommends that the CCSBT ensures all members and cooperating non-members make strenuous efforts to achieve these minimum targets, improve the quality of data and meet the other requirements outlined in the Observer Program Standards.

ERSWG は、メンバー及び協力的非加盟国に対して、CCSBT の科学オブザーバー計画を含む科学調査計画の採択について想起させた。さらに ERSWG は、CCSBT のオブザーバー計画は、漁獲及び漁獲努力量に対して 10% とするオブザーバー・カバー率の目標を含んでいること、及びかかるオブザーバー・カバー率は代表性のあるものでなければならないことについて想起させた<sup>1</sup>。ERSWG は、すべてのメンバー及び協力的非加盟国が、これら最低限の目標を達成し、データの質を改善し、そしてオブザーバー計画規範で規定された他の義務に応えるための活発な努力を行うことができるよう CCSBT が確保することについて勧告する。

The Secretariat should brief Indonesia on the outcomes of the ERSWG meeting and provide copies of the report to Cooperating Non-Members together with a reminder on the requirements to provide national reports to the ERSWG in the agreed format.

事務局は、ERSWG 会合の結果についてインドネシアに説明し、そして協力的非加盟国に対して、国別報告書を合意された様式によって ERSWG に提出しなければならないとの催促とともにこの報告書の写しを提供すべきである。

- Members should assess current mitigation methods to determine their relative effectiveness, and other methods such as line weighting and tori line, where appropriate. Members should decide on which measures to assess depending on the circumstances of their particular fishery.

メンバーは、現在の緩和方法について、また適切な場合には加重縄及びトリラインのような他の措置について、その相対的な効果を判断するための評価をしなければならない。メンバーは、自国で行われる漁業の状況によって、どの措置を評価するのかを決定しなければならない。

- In order to also improve the methods of estimating total ERS captures, the ERSWG recommends that members clearly describe the methods of estimation they have used to scale up the estimates from the observed data. The ERSWG recommends that over time

---

<sup>1</sup> In accordance with the CCSBT Scientific Observer Program Standards.  
CCSBT 科学オブザーバー計画規範による。

these methods are improved, taking into account of internationally accepted best practice in ERS estimation and providing support to other Members in estimation if required.

ERS の全捕獲量を推定する方法を改善するため、ERSWG は、メンバーがオブザーブされたデータから推定値をスケールアップするために利用した推定方法を明記するよう勧告する。ERSWG は、ERS の推定に関して国際的に受け入れられているベスト・プラクティスを考慮し、そして必要があれば推定に関して他のメンバーを支援しつつ、長い期間をかけてこれらの方法が改善されるよう勧告する。

The ERSWG meeting also agreed to ask the Extended Commission to consider options for future meetings including delaying a meeting of the ERSWG until the first half of 2012. This was not a reflection of the lack of importance placed on ERS issues by Members, some of whom reiterated the need to minimise the impacts of SBT fishing on ERS, but was more an issue of logistics, timing and data availability. In the meantime and to continue the work of the ERSWG, it was recommended that progress towards the recommendations should be monitored at annual meetings of the Extended Commission and/or subsidiary bodies including the ESC.

また、ERSWG 会合は、拡大委員会に対して、2012 年の前半まで ERSWG 会合を延期することを含め今後の会合の選択肢の検討を要請することについて合意した。これは、一部のメンバーが ERS に対する SBT 漁業の影響を最小化する必要性を繰り返して述べていたように、メンバーによる ERS に対する重要性の欠如が反映されている訳ではなく、むしろロジスティクス、時期及びデータの利用可能性の問題であった。当面、そして ERSWG の作業を続けるために、勧告に向けた進展が拡大委員会の年次会合及び/又は ESC を含む補助機関でモニターされるべきことが勧告された。